

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale, proszę,* jeśli będę jeszcze żył, to, proszę, darz mnie łaską JAHWE, a – proszę – jeśli umrę, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto, jeśli będę żył, to proszę, ty mi okaż łaskę JAHWE, a jeśli umrę,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I jeśli będę żył, okaż mi miłosierdzie JAHWE, ale choćbym i umarł;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i ty, bądźli żyw, i ty mówię uczynisz ze mną miłosierdzie Pańskie, a choćbym i umarł,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A będę li żyw, uczynisz nade mną miłosierdzie PANSKIE. A jeśli umrę,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeżeli jeszcze będę żył, chyba okażesz mi miłosierdzie [w imię] Pańskie? A jeżeli umrę,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie tylko to; bo jeżeli jeszcze będę żył, to okaż mi przychylność w imię Pana, jeżeli zaś zginę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jeszcze będę żył, to okaż mi łaskę JAHWE, a gdy umrę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A potem, jeśli pozostanę przy życiu, postępuj ze mną według dobroci PANA! Jeśli zaś umrę,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dopóki żyję, wyświadczyć mi miłosierdzie [w imię] Jahwe: [przysięgnij], że jeśli bym zginął,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ще як житиму я і вчиниш зі мною мир, і якщо смертю помру,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli jeszcze zostanę przy życiu, czy nie chcesz, czy i ty nie chcesz świadczyć mi miłości WIEKUISTEGO, bym nie zginął?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeśli ja będę jeszcze żył, czy nie okażesz, tak, czy nie postąpisz ze mną stosownie do lojalnej życzliwości JAHWE, abym nie umarł?

¹⁾ proszę : אָל , potraktowano jak: אָל l. אָל , zob. <x>10 17:18</x>, <x>90 20:14</x>L.